KULTURRÅDET
Arts Council
Norway

(Vedtatt av Norsk kulturråd 15.12. 2015)

# Retningslinjer for innkjøpsordningen for oversatt litteratur

## 1. Formål

Formålet med innkjøpsordningen for oversatt litteratur er at det blir oversatt, utgitt, spredt og lest litteratur av høy kvalitet oversatt til norsk fra flest mulig språk.

## 2. Vedtaksmyndighet og høring

Kulturrådet har den endelige vedtaksmyndighet for innkjøpsordningenes utforming, men forfatter- og utgiverorganisasjonene skal høres før vesentlige endringer i retningslinjer og/eller betalingsmodeller blir vedtatt.

## 3. **Definisjoner**

Med «oversatt litteratur» menes utgivelser ment for det allmenne publikum som originalt har kommet ut på et annet språk, men som skal oversettes fra originalspråket og utgis på norsk. Unntaksvis kan oversettelser via tredjespråk komme inn under ordningen. Gjendiktninger av lyrikk kommer inn under innkjøpsordningen for norsk skjønnlitteratur.

Ordningen omfatter ikke:

- hobbybøker, håndbøker, reiseguider, selvhjelpsbøker eller andre former for bruksprosa
- oppslagsbøker, leksikalske verk og referanseverk
- skole- og lærebøker
- vitenskapelige avhandlinger, forskningsrapporter og utredninger
- profesjons- eller bransjeorienterte bøker

## 4. Krav til søknaden

Norske forlag og utgivere kan søke om innkjøp.

En søknad skal bestå av søknadsskjema og prosjektbeskrivelse, der søkeren gir en egen presentasjon av forfatter, verk og oversetter, og hvor det fremgår hvorfor denne utgivelsen bør komme ut på norsk. I tillegg skal signert oversetterkontrakt og dokumentasjon på at forlaget har inngått kontrakt om utgivelse av verket på norsk være vedlagt. 5-10 siders prøveoversettelse kan også legges ved.

Verket kan ikke tidligere ha vært utgitt i denne oversettelsen, men det kan søkes om nye oversettelser av verk som tidligere er oversatt til norsk. Dersom et verk kommer ut som p-bok og e-bok innenfor samme kalenderår, skal søknaden gjelde for innkjøp i begge formater.

Verket må komme ut senest to år etter mottak av vedtaksbrev. Ved eventuell forsinkelse må forlaget sende søknad om utsettelse før toårsfristen går ut.

## 5. Vurderingsprosessen

Vurderingsutvalget for oversatt litteratur består av minst fire medlemmer som oppnevnes av Kulturrådet for to år av gangen og med mulighet for gjenoppnevning. Utvalgene skal representere en bredde i litteratursyn og kunnskap om ulike sjangre. Relevante organisasjoner og foreninger på litteraturområdet vil bli bedt om å komme med innspill og forslag til utvalgsmedlemmer i forbindelse med oppnevningen av vurderingsutvalgene.

Innkjøpsordningen for oversatt litteratur er en selektiv ordning. Hvor mange titler som kan kjøpes inn, bestemmes av det årlige budsjettet og vurderingsutvalgets vurderinger av hver enkelt tittel.

Med utgangspunkt i et faglig og kunstnerisk skjønn vil særlig følgende punkter kunne legges til grunn for vurderingen av søknaden:

- Søkerens begrunnelse for hvorfor verket skal komme ut på norsk
- Prøveoversettelsen
- Forfatterens tidligere utgivelser
- Oversetterens tidligere arbeid
- Mottakelsen av originalverket eller andre oversettelser av originalverket
- Om verket tidligere har vært oversatt til norsk
- Hvilket språk verket oversettes fra og hvilket land det opprinnelig kom ut i
- Om oversettelsen bidrar til økt bredde i litteratur utgitt på norsk

Vurderingsutvalget er delegert vedtaksmyndighet fra Kulturrådet. Utvalget kan på eget initiativ ta opp igjen bøker til behandling. Lister over behandlede bøker skal legges fram for Kulturrådet til orientering.

## 6. Betaling og rapportering

Kulturrådet betaler ett beløp direkte til forlaget for hele innkjøpet. Beløpet skal fordeles mellom forlag og oversetter på bakgrunn av målgruppespesifikke betalingstabeller, som følger som vedlegg 1 til retningslinjene. Innsendt faktura skal vise forlagsandel og tilleggshonorar til oversetter. Tilleggshonoraret skal være 25 % av avtalt honorar mellom forlag og oversetter, og dokumentasjon på avtalt oversetterhonorar skal legges ved fakturaen. Forlaget skal videreutbetale tilleggshonoraret til

oversetteren umiddelbart etter mottak av tilskudd fra Kulturrådet. Kulturrådet kan holde igjen utbetalinger til forlaget dersom det har mottatt dokumentasjon på at oversettere ikke har mottatt tilleggshonorar fra samme forlag tidligere.

Beløpene som oppgis i betalingsmodellen kan justeres årlig, og vil være avhengig av Stortingets budsjettbehandling for hvert år. Dersom en bok kommer ut i et annet år enn den ble søkt innkjøpt, skal betalingen ta utgangspunkt i søknadsåret, ikke utgivelsesåret.

Når en innkjøpt bok foreligger som ferdig verk, skal forlaget i tillegg til leveransen som framgår under punkt 7, sende inn ett eksemplar av ferdig bok og faktura til Kulturrådets administrasjon.

## 7. Tilgjengeliggjøring i folkebibliotekene

Bøkene som kjøpes inn, tilgjengeliggjøres for norske folkebibliotek både som papirbøker og e-bøker. Med e-bok forstås her tekster digitalisert for lesing på en elektronisk plattform og som uten større endringer kunne vært trykket på papir. Bøker med en illustrasjonsgrad på over 25 %  kan leveres kun som papirbøker.

Innkjøpte titler skal leveres til Kulturrådet på utgivelsesdato. Beskrivelse av leveranse av henholdsvis e-bøker og papirbøker finnes på Kulturrådets nettsider.

Fordelingsnøkkelen for antall bøker og bibliotek som skal motta dem, følger som vedlegg. Innkjøpte titler skal leveres på utgivelsesdato. Folkebibliotekene skal ivareta og gi tilgang til de innkjøpte bøkene i minst fem år.

Kulturrådet inngår avtaler med distributører for papirbøker og e-bøker, der blant annet digital sikkerhet vil tillegges stor vekt.

## 8. Aksept

Ved søknad erkjenner og aksepterer søker de vilkår og betingelser som fremgår av søknadsskjemaet og retningslinjene som hører til innkjøpsordningen.

## VEDLEGG 1 - BETALINGSTABELLER

Én faktura skal sendes til Kulturrådet for hver innkjøpte tittel. Fakturaen skal tydelig vise hvor mye som går til forlaget og hva som er tilleggshonorar til oversetter. Forlagsbetalingen er avhengig av hvilke formater og hvilken målform utgivelsen kommer i. Tilleggshonoraret skal være 25 % av avtalt honorar mellom forlag og oversetter. Dokumentasjon på avtalt oversetterhonorar skal legges ved fakturaen. Forlaget skal videreutbetale tilleggshonoraret til oversetteren umiddelbart etter mottak av tilskudd fra Kulturrådet.

### VOKSEN – 502 P-BØKER OG 40 E-BØKER

| **Format** | **Tilleggshonorar oversetter** | **Betaling forlag** |
|---|---|---|
| Kun p-bok på bokmål | 25 % tillegg av avtalt honorar | 100 000 |
| Tillegg e-bok på bokmål | 25 % tillegg av avtalt honorar | 110 000 (hvorav e-bokandel er satt til kr 10 000 og inkluderer. 2000 kr MVA) |
| Kun p-bok på nynorsk | 25 % tillegg av avtalt honorar | 102 000 |
| Tillegg e-bok på nynorsk | 25 % tillegg av avtalt honorar | 112 000 (hvorav e-bokandel inkl 2000 kr MVA) |

### BARN OG UNGE – 502 P-BØKER OG 40 E-BØKER

| **Format** | **Tilleggshonorar oversetter** | **Forlag** |
|---|---|---|
| Kun p-bok på bokmål | 25 % tillegg av avtalt honorar | 77 000 |
| Tillegg e-bok på bokmål | 25 % tillegg av avtalt honorar | 87 000 (hvorav e-bokandel er satt til kr 10 000 og inkluderer 2000 kr MVA) |
| Kun p-bok på nynorsk | 25 % tillegg av avtalt honorar | 79 000 |
| Tillegg e-bok på nynorsk | 25 % tillegg av avtalt honorar | 89 000 (hvorav e-bokandel er satt til kr 10 000 og inkluderer 2000 kr MVA) |

**VEDLEGG 2:**

**FORDELING AV 502 PAPIREKSEMPLARER**

| Antall innbyggere i kommunen i 2013 | Antall kommuner | Antall p-bøker per kommune | Antall p-bøker Totalt |
|---|---|---|---|
| >500 000 | 1 | 18 | 18 |
| 200 000-500 000 | 1 | 8 | 8 |
| 100 000 – 200 000 | 3 | 6 | 18 |
| 50 000 – 100 000 | 10 | 3 | 30 |
| 30 000 – 50 000 | 12 | 2 | 24 |
| 20 000 – 30 000 | 25 | 1 | 25 |
| 10 000 – 20 000 | 60 | 1 | 60 |
| – 10 000 | 316 | 1 | 316 |
| Totalt folkebibliotek | | | |
| | | | |
| Stortinget | | | 1 |
| Nasjonalbiblioteket | | | 1 |
| Kulturrådet | | | 1 |
| Totalt | | | 502 |

**FORDELING AV 40 E-BØKER PÅ FYLKESNIVÅ**

| Antall innbyggere i fylket i 2013 | Antall fylker | Antall lisenser per fylke | Antall lisenser totalt |
|---|---|---|---|
| 300 000 < | 5 | 4 | 20 |
| 200 000 – 300 000 | 3 | 3 | 9 |
| > 200 000 | 11 | 1 | 11 |
| Totalt | 19 | | 40 |